

ИЗДАНИЕ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Современный бестселлер: Фининва

**БРИДЖИТ ДЖОНС.
БЕЗ УМА ОТ МАЛЬЧИШКИ**

ХЕЛЕН ФИЛДИНГ

**BRIDGET JONES:
MAD ABOUT THE BOY**

HELEN FIELDING



МОСКВА
2015

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
Ф56

BRIDGET JONES: MAD ABOUT THE BOY

Copyright © Helen Fielding 2013

This edition is published by arrangement with Aitken Alexander Associates Ltd. and The Van Lear Agency LLC.

Перевод с английского *В. Гришечкина*

Составление упражнений *А. Логиновой*

Оформление *В. Безкровного*

Филдинг, Хелен.

Ф56 Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки = BRIDGET JONES: MAD ABOUT THE BOY: [парал. текст на англ. и рус. яз. : учебное пособие] / Хелен Филдинг. — Москва : Эксмо, 2015. — 832 с. — (Современный бестселлер: билингва).

ISBN 978-5-699-78816-3

В третьем романе о приключениях Бриджит Джонс героиня задумывается о важнейших вопросах современности: онлайн-знакомствах, соцсетях, похудении и о том, как же все успеть! Она все так же остроумна и наблюдательна, полна оптимизма и по-прежнему намерена быть счастливой, несмотря на все сложности и неприятности, которые преподносит ей жизнь. Чтение романа в оригинале позволит значительно усовершенствовать знание английского, а перевод на русский язык поможет разрешить возникающие по ходу чтения вопросы и трудности. Для углубления знаний английского и облегчения понимания текста предлагаются упражнения.

Книга будет интересна и полезна всем, кто знает и изучает английский язык с преподавателем или самостоятельно.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-78816-3

© Гришечкин В., перевод на русский язык, 2014
© ООО «Издательство «Эксмо», 2015

Contents

<i>Prologue / Пролог</i>	5
Part I. BORN-AGAIN VIRGIN / Часть I. НАЗАД К ДЕВСТВЕННОСТИ	67
Part II. BORN-AGAIN VIRGIN / Часть II. БЕЗ УМА ОТ МАЛЬЧИШКИ	283
Part III. DESCENT INTO CHAOS / Часть III. ПОГРУЖЕНИЕ В ХАОС	545
Part IV. THE GREAT TREE / Часть IV. ВЕЛИКОЕ ДЕРЕВО	733
<i>Outcome / Эпилог</i>	819
<i>Activities</i>	824

Prologue

Thursday 18 April 2013

2.30 p.m. Talitha just called, talking in that urgent, ‘let’s-be-discreet-but-wildly-overdramatic’ voice she always has. ‘Darling, I just want to let you know that it’s my sixtieth on the 24th of May. I’m not SAYING it’s my sixtieth, obviously. And keep it quiet because I’m not asking everyone. I just wanted you to keep the date free.’

I panicked. ‘That would be great!’ I gushed unconvincingly.

‘Bridget. You absolutely can’t not come.’

‘Well, the thing is...’

‘What?’

‘It’s Roxster’s thirtieth birthday that night.’ Silence at the end of the phone.

‘I mean, we probably won’t still be together by then, but, if we are, it would be...’ I tailed off.

‘I’ve just put “no children” on the invites.’

‘He’ll be thirty by then!’ I said indignantly.

‘I’m just teasing, darling. Of course you must bring your toy boy. I’ll get a bouncy castle! Back on air. Mustrunloveyoubye!’

Пролог

18 апреля 2013, четверг

14: 30. Ну и разговор сейчас был! Телефонный. Звонила Талита. Говорила, как всегда, в этом своем излюбленном стиле «это-жуткий-секрет-ну-ты-сама-понимаешь...». Из всего она делает драму! Было бы что драматизировать. Хотя как посмотреть...

— Привет, дорогуша, — загадочно сказала она, — я хочу тебе сообщить... Двадцать четвертого мая мне исполнится шестьдесят. Разумеется, я никому не сказала, что мне шестьдесят... Но я надеюсь — уж ты-то постарайся быть. Только не болтай, я приглашаю не всех. В общем, на двадцать четвертое ничего не планирую. Договорились?

Меня скосило приступом паники.

— Это замечательно! — брякнула я. — То есть, я хотела сказать...

— Бриджит, ты должна прийти. Отговорки не принимаются.

— Но дело в том, что...

— В чем?

— Как раз двадцать четвертого, у Рокстера день рождения, ему исполняется тридцать.

На том конце линии повисло молчание.

— Нет, — заторопилась я, — я вовсе не хочу утверждать, что до тех пор мы все еще будем вместе! Но если все-таки будем... это как-то...

— Надо же. А я как раз заказала приглашения с предупреждением: «Приходить без детей».

— Но ему в самом деле исполняется тридцать! — Я еле сдерживала накотившее вдруг на меня бешенство. — Это, знаешь ли... — начала было я, но на всякий случай прикусила язык.

— Я просто шучу, милая. — Судя по голосу, она довольно улыбалась. — Разумеется, ты можешь приходить со

Tried to turn on telly to see if Talitha had indeed, as so often, been calling me live on air during a film clip. Jabbed confusedly at buttons like a monkey with a mobile phone. Why does turning on a TV these days require three remotes with ninety buttons? Why? Suspect designed by thirteen-year-old technogeeks, competing with each other from sordid bedrooms, leaving everyone else thinking they're the only person in the world who doesn't understand what the buttons are for, thus wreaking psychological damage on a massive, global scale.

Threw remotes petulantly onto sofa, at which TV randomly burst into life, showing Talitha looking immaculate, one leg sexily crossed over the other, interviewing the dark-haired Liverpool footballer who has the anger-management/biting problem. He looked as if he wanted to bite Talitha, though for rather different reasons than on the pitch.

Right. No need for panic — will simply assess pros and cons of Roxster/Talitha party issue in calm and mature manner:

своим мальчиком. Я поставлю ему в саду надувной замок¹. Ну все, меня зовут — пора в эфир. Я-побежала-целую-пока-до-встречи!..

Она дала отбой. Я тут же попыталась включить телевизор. Неужели Талита звонила из студии? Это было в ее манере — звонить мне во время прямого эфира, пока по телику крутят рекламные ролики. Но сейчас мне не скоро удалось это узнать. Минут пять я бессмысленно тыкала пальцами в кнопки этого дурацкого пульта — издевательское изобретение! — но так и не преуспела. С тем же успехом обезьяна, которой попал в лапы мобильный телефон, могла бы позвонить в Ватикан папе римскому. Какого черта, чтобы включить телик, нужны целых три пульта и вся эта сотня кнопок и кнопочек? Какой дьявол это придумал? Зачем?! Лично я думаю, что какие-нибудь тринадцатилетние техногении, засевавшие в полутемных спаленках с их вечным бедламом, подстроили это специально, чтобы все нормальные люди чувствовали себя круглыми идиотами каждый раз, когда им захочется просто посмотреть телевизор. А говорят, нет никакого мирового заговора! И вы еще будете спорить? В любом случае психологический ущерб, который наносят людям подделки этих прыщавых властелинов мира — я имею в виду свой душевный мир, — не поддается никакой оценке — настолько он велик.

В бессильном остервенении я швырнула пульты на диван, и тут мне ободряюще улыбнулась Талита. Из телевизора. Он сам собой взял и включился — и как раз на кадре «улыбка ведущей зрителю». Такая профессиональная улыбка — «выигрышная». Она сидела, соблазнительно закинув ногу на ногу, и интервьюировала какого-то футболиста из Ливерпуля. Насколько мне помнилось, этот парень прославился тем, что во время матча укусил судью — его решение показалось ему несправедливым. Выглядела Талита, как всегда, не подкопаешься — должно быть, поэтому видок у парня был точно такой, как будто он был готов укусить и ее — по иной, конечно, причине.

Ну ладно, сердечные бури — дурной советчик. Надо просто сесть и спокойно, как подобает разумной, взрослой женщине, взвесить все аргументы, все «за» и «против»... Итак, тащить ли Рокстера на юбилей к Талите? Ну-с, попробуем...

¹ Детский аттракцион в виде батута. (Здесь и далее — прим. переводчика).

Pros of taking Roxster to party

* It would be terrible not to go to Talitha's. She has been my friend since our *Sit Up Britain* days, when she was an impossibly glamorous newsreader and I was an impossibly incompetent reporter.

* It would be quite funny to take Roxster, and also smuggling, because the thirtieth/sixtieth birthday thing would stop all that patronizing pitying-of-single-women-'of-a-certain-age' thing, like they're terminally stuck with their singleness, whereas single men of that age are snapped up before they've had time to draw up the divorce papers. And Roxster is so gorgeous and peach-like, thereby somehow denying reality of ageing process on self.

Cons of taking Roxster to party

* Roxster is his own man, and would doubtless take exception to being treated as some sort of comedy, or anti-ageing device.

* Crucially, it might put Roxster off me, to be surrounded by old people at sixtieth birthday party, and make some sort of completely unnecessary point about how old I am though of course am MUCH younger than Talitha. And frankly, I refuse to believe how old I actually am. As Oscar Wilde says, thirty-five is the perfect age for a woman, so much so that many women have decided to adopt it for the rest of their lives.

Аргументы «ЗА»

* Во-первых, не пойти на вечеринку к Талите — это было бы просто ужасно! Мы с ней дружим с той самой поры, когда вместе работали на передаче «Британия у экрана». Причем Талита уже тогда была известной, почти знаменитой ведущей, а я — делающей первые неуверенные шаги неоперившейся горе-журналисткой.

* Еще во-первых — будет презабавненько привести на вечеринку Рокстера. Его возраст (лет ему ровно вдвое меньше, чем стукнет Талите) может враз лишить питательной почвы эту пошлую болтовню насчет «одиноких женщин в определенном возрасте». Ух, как надоели мне все эти разговорчики! Аж уши начинают чесаться! Да меня просто тошнит от этих ханжеских рассуждений! Ах, мол, как же несправедливо, что одинокие женщины под пятьдесят, как правило — да где они записаны, эти правила, покажите мне! — так и остаются одни, зато мужчины... Мужчины в этом возрасте идут нарасхват еще прежде, чем они успевают оформить свидетельства о разводе! Кроме того, Рокстер выглядит так молодо, так свежо... Его жизнеутверждающий вид как бы отрицает саму возможность старения — в том числе моего.

Аргументы «ПРОТИВ»

* К слову сказать, Рокстер отнюдь не дурак. Так что он, и в этом нет никаких сомнений, будет категорически против, чтобы на него глазели, как на экзотический экспонат. Еще чего не хватало! Да и то, чтобы его принимали за демо-версию здорового образа жизни — этакий ходячий БАД, — ему не понравится.

* Собственно говоря, наш совместный поход к Талите может и просто-напросто оттолкнуть его от меня. Чего проще? Вот он увидит, что я общаюсь с шестидесятилетними женщинами, — и задумается, а не слишком ли я для него... ммм... зрелая. Хотя я, конечно, намного — намного! — моложе Талиты. Но Рокстер все же может об этом задуматься... Что было бы совершенно не в моих интересах. Да и мне самой, откровенно говоря, вовсе не хочется вспоминать, сколько мне лет. Как сказал Оскар Уайльд, тридцать пять — настолько подходящий для женщины возраст, что многие из них решают оставаться тридцатипятилетними до конца

* Roxster is probably having his own party with young people squeezed onto his balcony, barbecuing and listening to 70s disco music with ironic 'retro' amusement, and is thinking at this moment how to avoid asking me to the party in case his friends find out he is going out with a woman literally old enough to be his mother. Actually, possibly, technically, with the advancement of puberty due to hormones in milk these days — grandmother. Oh God. Why did mind think such a thought?

3.10 p.m. Gaaah! Have got to pick up Mabel in twenty minutes and have not got rice cakes ready. Gaah. Telephone.

'I have Brian Katzenberg for you.'

My new agent! Actual agent. But I would be BEYOND late for Mabel if I stopped and talked.

'Can I call Brian back later?' I trilled, trying to smear pretend-butter onto the rice cakes, stick them together and put them in a Ziploc with one hand.

'It's about your spec script.'

'Just... in... a meeting!' How could I be in a meeting, and yet talking on the phone saying I'm in a meeting? People's assistants are meant to say they're in a meeting, not the person themselves, who is supposed to be unable to say anything because they're in the meeting.

Set off on school run, feeling, now, desperate to call back and find out what the call was about. Brian has so far sent it to two production companies, both of whom have turned it down. But now maybe a fish has bitten at the fish hook?

своих дней. И я не потороплюсь отнести себя к числу исключений...

* А Рокстер, вероятно, планирует устроить собственную вечеринку и пригласить на нее кучу своих приятелей. Всей оравой они будут жарить на балконе шашлык и самоуглубленно — только им открыты настоящие глубинные истины! — ностальгировать под мелодии семидесятых. В этом случае Рокстер наверняка ломает голову, под каким предлогом можно было бы не приглашать на тридцатилетие меня, чтобы его дружки не узнали: красавчик Роксби встречается с женщиной, которая в буквальном смысле годится ему в матери. А то и в бабки — если, разумеется, принять во внимание современную акселерацию и раннее половое созревание, за которое следует благодарить гормоны — их то и дело обнаруживают в детском питании (теоретически, да и практически тоже, подобная ситуация вполне возможна. Оч. возможна!). О господи!.. Хотела бы я знать: почему я сейчас об этом подумала?

15:10. Р-р-р! Через двадцать минут мне нужно забрать из школы Мейбл, а я еще не дожарила рисовые хлебцы. А-а-а! телефон!

— Сейчас с вами будет говорить Брайан Катценберг...

Это мой агент! Самый настоящий литературный агент! Но если я сейчас буду с ним разговаривать, то точно опоздаю за Мейбл, причем опоздаю немало. Приходится принимать оч. непростое решение.

— Мне сейчас неудобно разговаривать. Можно я перезвоню вам минут через двадцать? — прощбетала я в трубку, пытаясь намазать заменитель масла на хлебец, накрыть другим хлебцем и запихнуть все это в пакет с герметичной застежкой (а делать это одной рукой, любой подтвердит, я не вру, катастрофически неудобно.).

— Это насчет вашего сценария.

— Но я сейчас... Я на совещании! — Интересно, как я могу быть на совещании и в то же время сама сообщать об этом по телефону? Обычно о таких вещах приходится слышать от секретаря или помощника, так как человек, который и правда на совещании, по идее, просто не может говорить об этом сам.

Дальше был марафон за детьми в школу. Всю дорогу меня распирало желание перезвонить секретарше мистера Катценберга и спросить, в чем, собственно, дело. Брайан предложил мой сценарий уже двум продюсерским компани-

Fought overwhelming urge to ring Brian back claiming 'meeting' had come to an abrupt end, but decided far more important to be on time for Mabel: and that's the sort of caring, prioritizing mother I am.

4.30 p.m. School run was even more chaos than usual: like *Where's Wally?* picture of millions of lollipop ladies, babies in prams, whitevan men having standoffs with over-educated SUV mums, a man cycling with a double bass strapped to his back, and earth mothers on bicycles with tin boxes full of children in the front. Entire road was gridlocked. Suddenly, a frantic woman came running along yelling, 'Go back, go BACK! Come ON! Nobody is HELPING HERE!'

Realizing there had been a terrible accident, I, and everyone else, started rearing their cars crazily onto pavement and into gardens to make way for Emergency Services. Once road was clear, peered gingerly ahead for the ambulance/bloodbath. But there was not an ambulance, just a very fancy woman, flouncing into a black Porsche, then roaring furiously along the newly cleared road, a smug be-uniformed small child next to her in the front seat.

By the time I got to the Infants Branch, Mabel was the only child left on the steps, apart from the last straggler, Thelonius, who was about to leave with his mum.

ям. Обе его отвергли, в смысле — сценарий. Но на этот раз, быть может, рыбка все-таки клюнула?

В какой-то момент я чуть было не позвонила Катценбергу — даже придумала, что можно соврать насчет незапно закончившегося «совещания». Но все же решила, что гораздо важнее вовремя приехать за Мейбл. Это, кстати, характеризует меня как заботливую, ответственную мать. Мне ну о-очень захотелось подумать о себе что-то хорошее.

16:30. Хаос возле школы оказался еще более густым, чем всегда. Примерно как на картинке в книге «Где Уолли?»¹. В одну мельтешащую кучу смешались десятки женщин с «леденцом»², младенцы в колясках, водители накрепко застрявших в пробке доставочных грузовичков, оч. умные и потому дико заносчивые мамы на внедорожниках, мужчина на велосипеде и с контрабасом за спиной, а также многочисленные мамы попросту — тоже на велосипедах, с передними багажниками, полными малышни. Улица была забита наглухо, пока какая-то растрепанная женщина не промчалась по мостовой с неистовым криком:

— Назад! Все назад! Поворачивай! Ни одних толковых мозгов в этой свалке!

Вообразив, что впереди, по-видимому, произошла какая-то ужасная авария, все — я в том числе — стали сдавать назад, выезжая на тротуары и в скверы, чтобы освободить проезжую часть для «Скорой помощи», пожарных, саперов и машин других экстренных служб. Я пыталась разглядеть, что же творится впереди. Но вместо «Скорой» по только что расчистившемуся проходу с ревом промчался черный «Порше». За рулем сидела модно одетая молодая женщина, рядом с ней на переднем сиденье я разглядела аккуратно причесанного и ухоженного мальчугана в пошитой на заказ школьной форме.

К тому времени, когда я наконец добралась до крыльца «нулевых классов», из всех подготовишек там топтались

¹ Серия детских книг британского художника М. Хендфорда — на картинке среди многих людей нужно найти определенного человека, Уолли.

² Женщина-доброволец, регулирующая автомобильное движение возле школ; «леденец» — круглый знак «Стоп» на длинной рукоятке.

Mabel looked at me with her huge solemn eyes.

‘Come on, Old Pal,’ she said kindly.

‘We wondered where you’d got to!’ said Thelonius’s mum. ‘Did you forget again?’

‘No,’ I said. ‘The road was completely gridlocked.’

‘Mummy’th fifty-one!’ Mabel suddenly burst out. ‘Mummy’th fifty-one. She says she’th thirty-five but she’th really fifty-one.’

‘Shhh. Hahaha!’ I responded to Thelonius’s mother’s stare. ‘Better run off and get Billy!’

Managed to get Mabel, still yelling ‘Mummy’th fifty-one!’, into the car, leaning over in the traditional body-wrenching movement, which gets increasingly awkward with age, fastening the seat belt by waddling my hand in the mess between the seat back and booster seat.

Arrived at Billy’s Junior Branch to see Perfect Nicolette, the Class Mother (perfect house, perfect husband, perfect children: only slight imperfection being name, presumably chosen by parents before invention of popular smoking substitute), surrounded by a gaggle of Junior Branch mothers. Perfect Nicolette was perfectly dressed and perfectly blow-dried with a perfectly gigantic handbag. Sidled up, panting, to see if I could get the scoop on the latest Area of Concern, just as Nicolette flicked her hair crossly, nearly taking my eye out with the corner of the giant bag.

‘I asked him why Atticus is still in the football Ds — I mean, Atticus has been coming home, literally, in tears — and Mr Walker just said, “Because he’s rubbish. Anything else?”’

только Мейбл и ее приятель Телониус (за ним, впрочем, уже приехала его мать).

Мейбл посмотрела на меня большими серьезными глазами.

— Привет, старушка, — снисходительно приветствовала она меня.

— А мы уж гадали, куда вы запропастились! — так приветствовала меня мама Телониуса. — Вы что, опять забыли, что должны ехать за дочерью?

— Нет. Пробки, — ответила я.

— А маме пятьдесят один! — внезапно выдала Мейбл. — Маме пятьдесят один! Она говорит, тридцать пять, а ей пятьдесят один!

— Ха-ха-ха! — изображая веселую непринужденность, пояснила я, заметив удивленный взгляд матери Телониуса. — Ну, до свидания. Мне нужно торопиться, еще надо Билли забрать.

Каким-то чудом мне удалось довольно быстро усадить Мейбл в машину. Это было нелегко: пришлось согнуться в три погибели, а потом еще застегивать ремень безопасности, для чего шарить рукой в мусоре между спинкой сиденья и дополнительной детской подушкой¹.

Первым, кого я увидела возле корпуса начальной школы, была Лучшая Мамочка Класа, Безупречная Николетт (безупречный дом, безупречный муж, безупречные дети; единственным, что было в ней не безупречным, так это имя, которое родители выбрали для нее, скорее всего, задолго до того, как появились в продаже популярные пластырь и жевательная резинка от табачной зависимости). Прекрасно одетая, с идеально уложенной прической, Николетт стояла в окружении других школьных мамаш, держа в руках идеально подходившую к костюму (хотя и очень большую) сумку. Я подошла к группе и прислушалась, в надежде услышать последние школьные новости. Как раз в этот момент Николетт раздраженным жестом поправила волосы (при этом едва не выбив мне глаз окованным железом уголком сумочки) и сердито сказала:

— ...Я спросила, почему мой Аттикус до сих пор играет в защите. В последнее время он приходит домой буквально в слезах, до того ему хочется играть в нападение, — а этот

¹ Дополнительная подушка — специальная подушка сиденья, позволяющая детям использовать стандартные ремни безопасности.